

Porównanie tłumaczeń Przysłów 14:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Każdy trud* przynosi zysk, a (samo) słowo warg – pewną biedę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Każdy trud przynosi zysk, poprzestawanie na słowach — pewną biedę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Każda praca <i>przynosi</i> pożytek, a <i>puste</i> słowa <i>prowadzą</i> do nędzy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W każdej pracy bywa pożytek; ale gołe słowo warg tylko do nędzy służy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ze wszelkiej roboty będzie dostatek, ale gdzie słów wiele, tam często niedostatek.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Każdy trud przynosi zyski, pusta gadanina jedynie stratę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każda mozolna praca przynosi zysk, lecz puste słowa powodują tylko straty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdy wysiłek przynosi zysk, same słowa prowadzą tylko do nędzy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Każdy trud przynosi zyski, lecz puste słowo - tylko stratę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za każdym trudem idzie zysk, puste gadulstwo prowadzi do niedostatku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В кожного, що старається, є надвишка, а хто насолоджується і нечутливий, буде в нужді.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po każdym trudzie przyjdzie pożytek, lecz puste słowa prowadzą tylko do niedostatku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z wszelkiego trudu jest korzyść, lecz samo słowo warg prowadzi do nędzy.

¹⁾ trud, עֲצָר (‘etsew), lub: ciężka praca, por. <x>10 3:19</x>.